

61.

**Vládní vyhláška
ze dne 12. dubna 1935,**

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní a plavební smlouva mezi republikou československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsaná v Praze dne 25. března 1935.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 15. dubna 1935 obchodní a plavební smlouva mezi republikou československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsaná v Praze dne 25. března 1935.

Malypetr v. r.

**Obchodní
a plavební smlouva
mezi republikou československou a Svazem
sovětských socialistických republik.**

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a ÚSTŘEDNÍ VÝKONNÝ VÝBOR SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK v souhlasném přání podporovati a rozvíjeti obchodní styky mezi oběma státy, rozhodli se uzavřít obchodní a plavební smlouvu a jmenovali k tomu svými plnomocníky:

President republiky československé:

pana

Dra Edvarda Beneše,
ministra zahraničních věcí,

Ústřední výkonný výbor Svazu sovětských socialistických republik:

pana

Sergeje Sergejeviče Alexandrovského,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
Svazu sovětských socialistických republik,

a

pana

Fritze Fritzoviče Kilevice,
obchodního zástupce Svazu sovětských socialistických republik v republice československé,

kterí, předloživše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

**Договор
о торговле и мореплавании
между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Чехословацкой.**

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК и ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ, желая содействовать поддержанию и развитию торговых отношений между обоими странами, решили заключить договор о торговле и мореплавании и назначили с этой целью своими уполномоченными:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

господина

Сергея Сергеевича Александровского,
Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра
Союза Советских Социалистических Республик

и

господина

Фрица Фрицевича Килевича,
Торгового Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой,

Президент Республики Чехословацкой:

господина

Д-ра Эдварда Бенеша,
Министра Иностранных Дел,

каковые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в должном и надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях:

Článek I.

Příslušníci jedné smluvní strany, budou-li dbáti zákonů a nařízení druhé smluvní strany, budou mít právo volně vstupovati na její území, tam cestovati, se zdržovati i se usazovati, jakož i je v každé době volně opustiti, aniž budou podrobeni jiným omezením kteréhokoli druhu, nežli těm, jimž budou podrobeni příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

Budou požívatí plné svobody pro výkon své práce a nebudou povinni přináležeti k odborovému nebo jiným organisacím.

Příslušníci a právnické osoby jedné smluvní strany budou mít právo na území druhé strany, zachovávajice zákony a nařízení o tom platné, nabývati majetku všeho druhu, držeti a spravovati jej, pronajímati, zeizovati, darovati a odkazovati jej stejně a za týchž podmínek jako příslušníci státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Každá smluvní strana vyhrazuje si právo, buď v důsledku soudních rozsudků nebo v důsledku rozhodnutí správních úřadů, opírajících se o zákony a nařízení, zakázati jednotlivým příslušníkům druhé smluvní strany, aby se usadili nebo zdržovali na jejím území, jakož i právo vypovídati příslušníky druhé smluvní strany podle svých zákonů a nařízení.

Současně se obě smluvní strany zavazují, že nebudou činiti překážek, aby se jejich příslušníci mohli vrátiti do svého státu. Budou přijímati své příslušníky, vypověděné úřady druhého státu, jestliže tito příslušníci jsou nebo budou opatřeni národními cestovními pasy, vydanými řádným způsobem úřady jejich státu, a nemá-li stát, jenž má vypověděné přijati, pochybností o jejich státním občanství.

Článek II.

Příslušníci každé smluvní strany budou mít pro uplatňování a ochranu svých práv na území druhé strany svobodný přístup k soudům a úřadům, sloužícím pro právní ochranu, a budou požívatí v tomto ohledu

Статья I.

Граждане одной из договаривающихся сторон будут, при условии соблюдения законов и распоряжений страны пребывания, иметь право свободного въезда на территорию другой стороны, передвижения по ней, пребывания и поселения на ней, а также право свободного выезда в любое время, не подвергаясь при этом каким бы то ни было ограничениям, кроме тех, которым будут подвергаться граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Они будут пользоваться полной свободой приложения своего труда и не будут обязаны принадлежать к профессиональным или другим организациям.

Граждане и юридические лица одной из договаривающихся сторон будут иметь право на территории другой стороны, соблюдая действующие на сей предмет законы и распоряжения, приобретать всякого рода имущество, владеть и управлять им, сдавать его в аренду, отчуждать, дарить и завещать его одинаково и на равных основаниях с гражданами наиболее благоприятствуемой нации.

Каждая из договаривающихся сторон оставляет за собой право, как на основе судебных приговоров, так и на основе решений административных властей, опирающихся на законы и распоряжения, запрещать отдельным гражданам другой договаривающейся стороны селиться или пребывать на своей территории, а также и право высылать граждан другой договаривающейся стороны, исходя из своих законов и распоряжений.

Одновременно обе договаривающиеся стороны обязуются не чинить препятствий к возвращению своих граждан в свое государство. Они будут принимать своих граждан, высланных властями другого государства, если таковые граждане снабжены, или будут снабжены национальными паспортами, выданными в надлежащем порядке властями их страны и, если у государства, которое должно принять высылаемых, нет сомнений в их гражданстве.

Статья II.

Граждане каждой из договаривающихся сторон для осуществления и защиты своих прав будут иметь на территории другой стороны свободный доступ в суды и учреждения, служащие для правовой защиты и

všech práv, poskytnutých vlastním příslušníkům.

Budou moci používat k hájení svých zájmů advokátů a jiných plnomocníků, jež si sami zvolí, aniž budou podléhat při tom jiným omezením, než-li oněm, která jsou ustanovena zákony a nařízeními v dotčeném území. Bude se s nimi nakládati v tomto oboru v každém ohledu stejně, jako s příslušníky kteréhokoli třetího státu.

Článek III.

Příslušníci jedné smluvní strany nemohou býti z výkonu své práce zdaněni na území druhé strany jakýmikoli jinými nebo vyššími daněmi, dávkami, přírážkami jakéhokoli názvu než těmi, které se budou vybírat od vlastních příslušníků nebo od příslušníků státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Článek IV.

Příslušníci obou smluvních stran budou osvobozeni na území druhé strany od jakékoli osobní vojenské povinnosti, jak ve vojsku pozemním, námořním nebo vzdušném, tak i v jiných zařízeních vojensky organisovaných, určených k obraně státu a k udržování pořádku a bezpečnosti uvnitř státu. Rovněž budou osvobozeni od všech dávek, ukládaných na místě takové povinnosti.

Mohou však býti přidrženi k plnění povinností jiných, než osobní povinnosti vojenské (jako na př. k ubytování vojska, k příprěžím atd.) a k rekvisicím, v rozsahu a podle pravidel, používaných pro vlastní příslušníky.

Na druhé straně nebude se jim nijak brániti v plnění jejich vojenské povinnosti v jejich vlastním státě.

Rovněž budou osvobozeni od každé závazné úřední funkce povahy soudní, správní i samosprávné, kromě povinnosti, že vezmou na sebe poručenství (opatrovnictví) nad svými spoluobčany, pokud tomu neodporují zákony státu, ve kterém dotčená osoba se zdržuje.

будут пользоваться в этом отношении всеми правами, предоставленными собственным гражданам.

Они будут иметь возможность пользоваться для представительства своих интересов защитниками и другими уполномоченными, избранными по своему усмотрению, не подвергаясь при этом другим ограничениям, кроме тех, которые установлены на данной территории законами и распоряжениями. Режим их в данном вопросе будет во всех отношениях одинаковым с режимом, установленным для граждан любого третьего государства.

Статья III.

Граждане одной из договаривающихся сторон при приложении своего труда не могут быть на этом основании обложены на территории другой стороны какими бы то ни было налогами, пошлинами или дополнительными сборами какого бы то ни было наименования, иными или более высокими, чем те, которые будут взиматься с собственных граждан или с граждан наиболее благоприятствуемой нации.

Статья IV.

Граждане обоих договаривающихся сторон будут освобождены на территории другой стороны от какой бы то ни было личной воинской повинности, как в сухопутных, морских или воздушных войсках, так и в иных организованных по военному учреждениям, имеющих целью оборону страны и поддержание порядка и безопасности внутри страны. Равным образом они будут освобождены от всяких сборов, налагаемых взамен такой повинности.

Однако, они могут быть привлекаемы к исполнению повинностей иных, чем личная воинская повинность (например, к военному постою, гужевой повинности и т. п.) и к реквизициям, в размерах и по правилам, применяемым к собственным гражданам.

С другой стороны им не будет чиниться никаких препятствий для исполнения воинской повинности в их собственном государстве.

Равным образом они будут освобождены от всяких обязательных официальных функций характера судебного, административного и муниципального, за исключением обязанности принять опеку над своими согражданами, поскольку этому не препятствуют законы страны, в которой данное лицо находится.

Článek V.

Příslušníci každé smluvní strany, kteří se ubírají na území druhé strany k výkonu své práce, mají právo bez předběžného povolení dovážeti a vyvážeti nástroje, nářadí atd., potřebné k výkonu své práce, a kromě toho též předměty osobní potřeby, budou-li zachovávat příslušné předpisy.

Příslušníci každé smluvní strany budou míti právo kdykoli svobodně vyvážeti, zachovávat předpisy této věci se týkající, svůj movitý majetek, také zděděný. Při vývozu tohoto majetku nebudou příslušníci žádné smluvní strany, protože jsou cizinci, platiti jiných nebo vyšších dávek, daní nebo poplatků, než vlastní příslušníci nebo příslušníci státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Článek VI.

Smluvní strany se zavazují, že sjednají co nejdříve konsulární úmluvu a pozůstalostní dohodu.

Do sjednání konsulární úmluvy přiznávají si vzájemně smluvní strany právo jmenovati konsuly. Tito konsulové budou požívati, s podmínkou vzájemnosti, pro obor mezinárodně obvyklé konsulární agendy všech práv, výhod, výsad a imunity, jako konsulové státu, požívajícího nejvyšších výhod. Před jmenováním konsula musí si vláda, která jej jmenuje, vyžádati souhlas státu, na jehož území konsul má vykonávati své funkce. O sídlech konsulů na územích smluvních stran bude sjednána zvláštní dohoda vlád smluvních stran.

Pod názvem konsul rozumí se generální konsul, konsul, vicekonsul a konsulární agent. Konsulové musejí býti efektivními úředníky ministerstva zahraničních věcí vysílajícího státu. Nebudou míti práva provozovati obchod nebo živnosti na území státu, kde vykonávají své funkce.

Článek VII.

1. Ježto podle zákonů Svazu sovětských socialistických republik zahraniční obchod jest státním monopolem, obchodní zastupitelství

Статья V.

Граждане каждой из договаривающихся сторон, въезжающие на территорию другой стороны для приложения своего труда, имеют право без предварительного разрешения ввозить и вывозить, при условии соблюдения установленных на сей предмет правил, орудия, инструменты и т. п., необходимые им для приложения их труда, а кроме того и предметы личного потребления.

Граждане каждой из договаривающихся сторон будут иметь право свободно в любое время вывозить, с соблюдением установленных на сей предмет правил, свое движимое имущество, в том числе и наследственное. При вывозе этого имущества граждане каждой из договаривающихся сторон не будут платить, вследствие своей принадлежности к иностранному гражданству, иных или более высоких пошлин, налогов или сборов, чем собственные граждане или граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Статья VI.

Договаривающиеся стороны обязуются в кратчайший срок заключить консульскую конвенцию и соглашение о наследовании.

До заключения консульской конвенции договаривающиеся стороны взаимно признают друг за другом право назначать консулов. Эти консулы при исполнении междunarодно-обычных консульских обязанностей будут пользоваться, при условии взаимности, всеми правами, льготами, преимуществами и иммунитетом наравне с консулами наиболее благоприятствуемой нации. До назначения консула, правительство, его назначающее, должно испросить согласие того государства, на территории которого консул должен осуществлять свои функции. О местопребывании консулов на территориях договаривающихся сторон будет заключено особое соглашение между правительствами договаривающихся сторон.

Под выражением — консул — понимается: генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент. Консулы должны быть штатными служащими ведомства иностранных дел назначающего их государства. Они не будут иметь права заниматься торговлей или промыслами на территории страны, где они осуществляют свои функции.

Статья VII.

1. Принимая во внимание, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли при-

Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé vykonává tyto úkoly:

a) usnadňuje a podporuje rozvoj obchodu mezi Svazem sovětských socialistických republik a republikou Československou,

b) zastupuje zájmy Svazu sovětských socialistických republik v oboru zahraničního obchodu, dohlíží na něj a provádí takový obchod a výměnu zboží mezi smluvními stranami.

2. Obchodní zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik, jako orgán provádějící monopol zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik, je součástí vyslanectví Svazu sovětských socialistických republik.

Osobní nedotknutelnosti a všech práv, přiznaných členům diplomatických zastupitelství, budou požívat obchodní zástupce a jeho náměstek. Kanceláře a jiné služební místnosti obchodního zastupitelství v budově, kde je trvalé sídlo vedení obchodního zastupitelství, a o jejichž umístění bude vyslanectví Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé uvědomovati ministerstvo zahraničních věcí republiky Československé verbální notou, budou požívat práva exterritoriality.

Obchodní zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik bude mít právo používat šifry.

3. Vláda Svazu sovětských socialistických republik přejímá plnou odpovědnost za všechny obchody, uzavřené nebo zaručené obchodním zastupitelstvím Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé.

Jako obchody uzavřené nebo zaručené obchodním zastupitelstvím Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé, jednajícím jménem Svazu sovětských socialistických republik, uznávají se ujednání, opatřená dvěma podpisy, z nichž první musí býti podpis obchodního zástupce nebo jeho náměstka, a druhým podpis náměstka obchodního zástupce nebo podpis osoby, které právo druhého podpisu bylo zvláště uděleno ná-

надлежит государству, Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой осуществляет следующие функции:

a) облегчения и поддержания развития торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Чехословацкой,

б) представительства интересов Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли, контролирования и производства таковой торговли и товарообмена между договаривающимися сторонами.

2. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик, как орган осуществляющий монополию внешней торговли Союза Советских Социалистических Республик, является составной частью Дипломатической Миссии Союза Советских Социалистических Республик.

Личной неприкосновенностью и всеми правами, признаваемыми за членами Дипломатических Миссий, будут пользоваться Торговый Представитель и его Заместитель. Канцелярии и другие служебные помещения Торгового Представительства в здании, где имеет постоянное местопребывание руководство Торгового Представительства и местонахождение которых будет сообщаться Министерству Иностранных Дел Республики Чехословацкой вербальной нотой Дипломатической Миссии Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой — экстерриториальны.

Торговое представительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право пользоваться шифром.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает на себя полную ответственность по всем торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой.

Торговыми сделками, заключенными или гарантированными Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой, действующим от имени Союза Советских Социалистических Республик, признаются сделки, снабженные двумя подписями, первой из которых должна быть подпись Торгового Представителя или его Заместителя, а второй — подпись Заместителя Тор-

rodním komisariátem zahraničního obchodu Svazu sovětských socialistických republik.

Obchody uzavřené bez záruky obchodního zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé kterýmkoli státním hospodářským orgánem Svazu sovětských socialistických republik jiným než obchodním zastupitelstvím Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé, který podle příslušných zákonů Svazu sovětských socialistických republik požívá práv samostatné právnické osoby, zavazují pouze jmenovaný orgán a rozsudky těchto obchodů se týkající mohou se vztahovati pouze na jeho majetek. Odpovědnost za ně nebude mít ani vláda Svazu sovětských socialistických republik, ani obchodní zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé, ani žádný jiný hospodářský orgán státní Svazu sovětských socialistických republik.

4. Obchodní zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik bude uveřejňovati v úředním listě republiky Československé (Úřední list republiky Československé) jména osob, které jsou pověřeny je zastupovati. Plné moci těchto osob budou trvati do té doby, dokud oznámení o opaku nebude vydáno stejným způsobem.

5. Všechna obchodní ujednání obchodního zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik, uzavřená nebo zaručená na území republiky Československé, budou se spravovati československými zákony a budou podléhati československé pravomoci.

6. Na majetek Svazu sovětských socialistických republik, nacházející se na území republiky Československé, může být provedena exekuce podle právoplatného a vykonatelného exekučního titulu vyneseno podle bodu páteho tohoto článku, pokud nejde o předměty, které podle mezinárodního práva jsou osvobozeny od podobného opatření jako nezbytné pro vykonávání práv státní suverenity, nebo pro úřední činnost diplomatických a konsulárních zastupitelských úřadů Svazu sovětských socialistických republik.

gového Представителя, или подпись лица, которому право второй подписи специально предоставлено Народным Комиссариатом Внешней Торговли Союза Советских Социалистических Республик.

Торговые сделки, заключенные без гарантии Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой каким либо государственным хозяйственным органом Союза Советских Социалистических Республик, иным чем Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой, пользующимся согласно соответствующим законам Союза Советских Социалистических Республик правами самостоятельного юридического лица, обязывают лишь упомянутый орган и исполнение по ним может быть обращено лишь на его имущество. Ответственность по ним не будет падать ни на Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни на Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой, ни на какой либо другой государственный хозяйственный орган Союза Советских Социалистических Республик.

4. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик будет публиковать в официальном вестнике Республики Чехословацкой (Úřední list Republiky Československé) имена лиц уполномоченных его представлять. Полномочия этих лиц будут продолжаться до тех пор, пока обратное объявление не будет опубликовано в том же порядке.

5. Все торговые сделки Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик, заключенные или гарантированные на территории Республики Чехословацкой, будут трактоваться по чехословацким законам и подлежать чехословацкой юрисдикции.

6. На имущество Союза Советских Социалистических Республик, находящееся на территории Республики Чехословацкой, по решениям и определениям, вошедшим в законную силу и подлежащим исполнению, вынесенным на основании пункта пятого настоящей статьи, может быть обращено принудительное взыскание, за исключением тех предметов, которые, согласно международного права, освобождены от применения подобных мер, как необходимые для осуществления прав государственного суверенитета или для официальной деятельности

V souhlasu s tím, že vláda Svazu sovětských socialistických republik bere na sebe odpovědnost za všechna obchodní ujednání uzavřená nebo zaručená jeho obchodním zastupitelstvím v republice Československé, nebude na majetek Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé vedena zajišťovací exekuce.

7. Zřídí-li československá vláda obchodní zastupitelství ve Svazu sovětských socialistických republik, bude toto zastupitelství a jeho personál na území Svazu sovětských socialistických republik požívati týchž práv, výsad a imunity, které jsou přiznány obchodnímu zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé.

Článek VIII.

Otázka zdanění obchodního zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé bude se řešiti takto:

1. povinnost platiti zvláštní daň výdělkovou se všemi přírážkami (státními, zemskými, okresními, obecními atd.) k ní vybíranými, kterou má ve smyslu československého zákona o přímých daních obchodní zastupitelství Svazu sovětských socialistických republik v republice Československé jako orgán provozující obchodní činnost na území československém, bude upravena tímto způsobem:

za ryzí výtěžek podléhající dani bude se počítati paušální částka 0'4% celkové sumy obchodních obrátů z uzávěrek, provedených obchodním zastupitelstvím.

Obchodní zastupitelství, mající podle československých daňových zákonů povinnost přiznávatí svoje výtěžky, nebude povinno předkládati příslušným úřadům jiné zprávy, než které budou nezbytné pro ustanovení výše uvedeného paušálního obnosu,

Дипломатического и Консульских Представительств Союза Советских Социалистических Республик.

В соответствии с тем, что правительство Союза Советских Социалистических Республик берет на себя ответственность за все торговые сделки, заключенные или гарантированные его Торговым Представительством в Республике Чехословацкой, имущество Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой не будет подвергаться мерам обеспечения предварительного характера.

7. В случае, если правительство Республики Чехословацкой учредит свое Торговое Представительство в Союзе Советских Социалистических Республик, это Представительство и его персонал будут пользоваться на территории Союза Советских Социалистических Республик теми же правами, привилегиями и иммунитетом, какие предоставлены Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой.

Статья VIII.

Вопрос о налоговом обложении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой будет разрешаться следующим образом:

1. обязанность уплачивать специальный подоходный налог со всеми надбавками (государственными, земскими, окружными, муниципальными и т. д.) взимаемыми к нему, падающая в смысле чехословацкого закона о прямых налогах на Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Чехословацкой, как на орган, осуществляющий торговую деятельность на Чехословацкой территории, будет регулироваться следующим способом:

будет считаться, как подлежащий обложению чистый доход — паушальная сумма в 0,4% общей суммы торговых оборотов по сделкам, проведенным Торговым Представительством.

Торговое Представительство, будучи обязано, согласно чехословацких налоговых законов, декларировать свои доходы, тем не менее не будет обязано представлять соответствующим властям других сведений, кроме тех, которые будут необходимы для установления вышеприведенной паушальной суммы,

2. vlastní budovy (jejich části), pokud budou používány obchodním zastupitelstvím, budou vyňaty, s podmínkou vzájemnosti, z daně domovní podle týchž zásad, podle kterých se osvobozují od této daně budovy cizích států, užívané diplomatickými zástupci, pověřenými u vlády republiky Československé a konsuly z povolání.

Článek IX.

Společnosti obchodní, průmyslové, peněžní, pojišťovací, dopravní a státní hospodářské organizace (trusty, státní obchodní organizace, svazy atd.), které mají své sídlo na území jedné smluvní strany a jsou ustaveny podle zákonodárství této strany, budou uznány za ustavené po právu také i na území druhé smluvní strany. Budou mít právo vystupovati tam před soudy jako žalobci nebo žalovaní, a budou mít volný přístup k úřadům druhé strany. Zákonitost ustavení těchto společností a státních hospodářských organizací a jejich způsobilost vystupovati před soudy budou posuzovány podle zákonů státu jejich ustavení.

Připuštění těchto společností a státních hospodářských organizací k provozování obchodu nebo živnosti na území druhé smluvní strany bude se řídit zákonem a nařízeními, které jsou anebo budou v platnosti na tomto území. Se společnostmi a státními hospodářskými organizacemi takto připuštěnými bude se zacházeti v každém oboru jako se společnostmi a státními hospodářskými organizacemi státu, požívajícího nejvyšších výhod. Toto se však nedotýká jednotlivých rozhodnutí, činěných na základě koncesního systému nebo podle volného uvážení ve věcech správních.

Příslušníci jedné smluvní strany budou požívati na území druhé smluvní strany, pokud jde o zřízení společností uvedených v prvním odstavci, týchž práv a výhod, jaké budou příznány příslušníkům státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Článek X.

S obchodníky, továrníky neb jinými oso-

2. собственные здания или части их, которыми будет пользоваться Торговое Представительство, будут подлежать освобождению от квартирного налога на тех же основаниях, на коих освобождаются от этого налога здания иностранных государств, используемые дипломатическими представителями, аккредитованными при правительстве Республики Чехословацкой и штатными консулами, при условии взаимности.

Статья IX.

Торговые, промышленные, финансовые, страховые, транспортные общества и государственные хозяйственные организации (тресты, государственные торговые организации, объединения и т. п.), имеющие местом своего пребывания территорию одной из договаривающихся сторон и основанные в согласии с законами этой стороны, будут рассматриваться как законно существующие также и на территории другой договаривающейся стороны. Они будут иметь право выступать там в судах, в качестве истцов или ответчиков и будут иметь свободный доступ к учреждениям другой стороны. Правомерность образования этих обществ и государственных хозяйственных организаций и их право выступать в судах будут определяться по законам страны их образования.

Допущение этих обществ и государственных хозяйственных организаций к занятиям торговлей или промыслами на территории другой договаривающейся стороны будет определяться законами и распоряжениями, которые действуют, или будут действовать на этой территории. Общества и государственные хозяйственные организации, допущенные в этом порядке, будут во всех отношениях подлежать режиму, установленному для обществ и государственных хозяйственных организаций наиболее благоприятствуемой нации. Это, однако, не касается отдельных решений, принятых в порядке применения концессионной системы или по свободному усмотрению в делах административных.

Граждане одной из договаривающихся сторон будут пользоваться на территории другой договаривающейся стороны в отношении учреждения обществ, упомянутых в абзаце первом, теми же правами и преимуществами, какие будут признаны за гражданами наиболее благоприятствуемой нации.

Статья X.

К купцам, фабрикантам или другим ли-

bami, sjednávajícími obchody na území druhé smluvní strany, a také s obchodními cestujícími a zástupci, kteří jsou ve službách výše uvedených osob, bude se nakládati stejně, jako s podobnými osobami kteréhokoli třetího státu. Musí však dokázati předložením živnostenské legitimace, vydané podle přiloženého vzoru příslušným úřadem jejich státu, že jsou podle zákonů svého státu oprávněni provozovati tam svůj obchod nebo živnost.

Osoby uvedené v prvním odstavci tohoto článku mohou míti s sebou vzorky a modely, nikoli však zboží, při čemž s těmito vzorky a modely bude se zacházeti stejně, jako se vzorky a modely patřícími příslušníkům jakéhokoli třetího státu.

Smluvní strany si vzájemně oznámí, které úřady jsou oprávněny vydávati legitimace uvedené v tomto článku.

Článek XI.

Zemské plodiny i průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran nebudou podrobeny při svém dovozu do celního území druhé smluvní strany cłům nebo dávkám — včetně všech vedlejších dávek a přírážek — jiným nebo vyšším, než jaké se vybírají nebo budou vybírat ze zemských plodin i průmyslových výrobků kteréhokoli třetího státu.

Průmyslové výrobky, zhotovené na území jedné smluvní strany zpracováním cizích hmot, a to i v záznamním řízení, budou se rovněž považovati za průmyslové výrobky této smluvní strany. Je však shoda v tom, že průmyslové výrobky zhotovené zpracováním cizích hmot, budou se pokládati za průmyslové výrobky smluvních stran jen tehdy, jestliže byly zpracovány nebo zušlechtěny takovým způsobem, že mají jinou povahu nebo, že se tím jejich hodnota značně změnila. Oprava, přebalení, pouhé vyčištění a pod. nebudou se považovati za takové zpracování nebo zušlechtění.

Při vývozu z celního území jedné smluvní strany do celního území druhé smluvní strany

řadám, заключающим сделки на территории другой договаривающейся стороны, а также к комивояжерам и к представителям, находящимся на службе у перечисленных выше лиц, будет применяться тот же режим, что и к аналогичным лицам любого третьего государства. Однако, они должны доказать представлением легитимационной карточки, выданной согласно прилагаемому образцу соответственным органом их государства, что они, согласно законам своей страны, имеют право заниматься в ней своей торговлей или промыслом.

Указанные в абзаце первом настоящей статьи лица могут иметь при себе образцы и модели, но не товары, причем к этим образцам и моделям будет применяться тот же режим, что и к образцам и моделям, принадлежащим гражданам какого бы то ни было третьего государства.

Договаривающиеся стороны сообщат друг другу какие учреждения имеют право выдавать упоминаемые в настоящей статье легитимационные карточки.

Статья XI.

Произведения почвы и промышленности одной из договаривающихся сторон при ввозе их на таможенную территорию другой договаривающейся стороны не будут облагаться пошлинами или сборами — включая все дополнительные сборы и надбавки — иными или более высокими, чем те, которые взимаются, или будут взиматься, с произведений почвы и промышленности какого бы то ни было третьего государства.

Промышленные изделия, изготовленные на территории одной из договаривающихся сторон путем обработки материалов иностранного происхождения, в том числе и зарегистрированных в порядке временного допуска, будут равным образом считаться промышленными изделиями этой договаривающейся стороны. При этом, однако, условлено, что промышленные изделия, изготовленные путем обработки материалов иностранного происхождения, будут считаться промышленными изделиями договаривающихся сторон лишь в том случае, если в результате обработки или улучшения они сами существенно изменятся или значительно изменится их ценность. Починка, перупаковка, простая очистка и т. п. не будут считаться такой обработкой или улучшением.

При вывозе с таможенной территории одной из договаривающихся сторон на та-

nebudou se vybírat cla nebo dávky jiné nebo vyšší, než ty, které se vybírají při vývozu týchž předmětů do státu, požívajícího v tom ohledu nejvyšších výhod.

Pokud jde o celní předpisy a jejich provádění, zkoumání a rozbor dováženého zboží, podmínky placení cel a dávek, zařazení do celních sazeb a jejich výklad, jakož i užívání celních skladů, včetně úpravy vstupu, uložení zboží ve svobodných přístavech, územích a veřejných skladištích, a výstupu z nich, každá smluvní strana se zavazuje, že nepodrobí dovozu a vývozu druhé smluvní strany nepříznivějšímu nakládání, než jakého používá pro kterýkoli třetí stát.

Článek XII.

Za podmínek předepsaných pro záznamní styk budou vzájemně připuštěny dočasně beze cla a dávek při vstupu i výstupu tyto předměty:

1. předměty určené k opravě,
2. předměty určené k pokusům a zkouškám,
3. stroje a součástky strojů zaslané na zkoušky,
4. zboží určené pro výstavy, soutěže a veletrhy,
5. nástroje a nářadí montérů, které jsou dováženy nebo vyváženy jimi samými, nebo jsou jim zasílány před tím nebo potom, kdy překročí hranice,
6. vozy stěhovací s jejich příslušenstvím naložené nebo prázdné, i tehdy, přijmou-li v jakémkoli místě jiný náklad pro svou zpáteční cestu, avšak s podmínkou, že se jich nepoužije za jejich dočasného pobytu na území druhé smluvní strany pro vnitrozemskou dopravu,
7. upotřebené známkové vnější obaly, jež se dovážejí k plnění.

Článek XIII.

Vnitřní dávky, vybírané na účet kohokoli, jež zatěžují nebo budou zatěžovat výrobu, zpracování, oběh nebo spotřebu jakéhokoli zboží na území jedné smluvní strany, nebu-

moženou teritorií druhé договаривающейся стороны не будут взиматься пошлины или сборы, иные или более высокие, чем те, которые взимаются при вывозе тех же предметов в наиболее благоприятное в этом отношении государство.

Что касается таможенных правил и их применения, исследования и анализа ввозимых товаров, условий уплаты сборов и пошлин, отнесения к тарифным ставкам и толкования ставок, а также пользования таможенными складами, включая нормирование прибытия, пребывания товаров в вольных портах, районах и в публичных складах, и выбытия из них, каждая из договаривающихся сторон обязуется не подвергать ввоз и вывоз другой договаривающейся стороны менее благоприятному режиму, чем применяемый ею к любому третьему государству.

Статья XII.

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на таможенные территории обеих договаривающихся сторон, следующие ниже предметы будут временно освобождены от пошлин и сборов при ввозе и вывозе:

1. предметы, предназначенные для ремонта,
2. предметы, предназначенные для опытов и испытаний,
3. машины и части машин, посылаемые на испытания,
4. товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок,
5. инструменты и орудия монтеров, которые ввозятся или вывозятся ими самими, или посылаются им до или после перехода ими границы,
6. перевозочные фургоны и принадлежности к ним, нагруженные или порожние, также и в том случае, если на обратный путь на них будет принят другой груз в любом месте, но при условии, что в течение временного пребывания на территории другой договаривающейся стороны, они не будут употреблены для внутренних перевозок,
7. маркированная, уже бывшая в употреблении тара, привозимая для ее наполнения.

Статья XIII.

Внутренние сборы, независимого от того, от чьего имени они взимаются, которыми на территории одной из договаривающихся сторон облагается, или будет облагаться,

dou z jakéhokoli důvodu postihovati výrobků druhé smluvní strany více nebo tíživěji, než domácí výrobky téhož druhu, nebo není-li podobných domácích výrobků, než výrobky státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Článek XIV.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné smluvní strany, provezené územím jednoho nebo více třetích států, nebudou podrobeny při dovozu na území druhé smluvní strany vyšším cům nebo dávkám, než by podléhaly, kdyby byly dovezeny přímo ze země svého původu.

Tyto předpisy platí jak pro zboží, které je provázeno přímo, tak i po jeho překládání, přebalení nebo uložení do skladů.

Článek XV.

Nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách se nevztahuje:

1. na práva a výsady, jež jsou nebo budou přiznány jednou ze smluvních stran, aby byl usnadněn pohraniční styk se sousedními státy v pásmu, nepřesahujícím 15 km s každé strany hranic,

2. na práva a výsady, plynoucí z celní unie,

3. na zvláštní ustanovení týkající se obchodu a obsažená ve smlouvách, které Svaz sovětských socialistických republik uzavřel nebo uzavře s Lotyšskem, Litvou i Estonskem anebo s kontinentálními státy v Asii, jejichž území hraničí s územím Svazu sovětských socialistických republik.

Článek XVI.

Pokud jde o poštovní, telegrafní a telefonní styk mezi oběma smluvními stranami, bude se používatí platných úmluv a prováděcích řádů Světové poštovní unie a Mezinárodní unie telekomunikací, pokud obě smluvní strany mají na nich účast a pokud tyto styky

производство, обработка, обращение или потребление какого либо товара, ни при каких обстоятельствах не будут применяться к товарам другой договаривающейся стороны в больших размерах, или более обременительным способом, чем к местным товарам того же рода или, если подобных местных товаров не существует, к товарам наиболее благоприятствуемой нации.

Статья XIV.

Произведения почвы и промышленности одной из договаривающихся сторон, после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств, не будут при ввозе на территорию другой договаривающейся стороны облагаться пошлинами или сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Эти постановления применяются как в отношении товаров, перевозимых непосредственно, так и после перегрузки, переупаковки или помещения на складах.

Статья XV.

Условие наибольшего благоприятствования не распространяется:

1. на права и преимущества, которые предоставлены, или будут предоставлены, каждой из договаривающихся сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе не превышающей 15-ти километров с каждой стороны границы,

2. на права и преимущества, вытекающие из таможенного союза,

3. на особые постановления, относящиеся к торговле, изложенные в договорах, которые Союз Советских Социалистических Республик заключил, или заключит в будущем с Латвией, Литвой и Эстонией, или с государствами на азиатском материке, территории которых граничат с территорией Союза Советских Социалистических Республик.

Статья XVI.

В отношении почтовой, телеграфной и телефонной связи между обоими договаривающимися сторонами будут применяться действующие договоры и соглашения и исполнительные регламенты всемирного почтового союза и международного союза элек-

nebudou upraveny zvláštními dohodami mezi příslušnými správami obou smluvních stran.

Článek XVII.

Obě smluvní strany se zavazují, pokud jde o průvoz osob, zavazadel a zboží druhé smluvní strany, nepostupovati méně příznivě, nežli jak se postupuje při průvozu osob, zavazadel a zboží kteréhokoli třetího státu.

Článek XVIII.

Pro přepravu zboží mezi oběma smluvními stranami budou platiti ustanovení mezinárodních úmluv o přepravě zboží po železničních (MÚZ), podepsané v Bernu dne 23. října 1924, s odchylkami a doplňky, jež jsou nebo budou sjednány mezi železničními správami obou smluvních stran.

Článek XIX.

Na železničních se nebude činiti při přepravě osob, zavazadel a spěšnin žádného rozdílu mezi příslušníky smluvních stran, pokud jde o vypravení, přepravu, použití sazeb a poplatků, a pokud jde o veřejné dávky s touto přepravou související.

Se zbožím, podaným ku přepravě na území jedné smluvní strany a přepravovaným do území druhé smluvní strany, nebo tímto územím do území třetího státu, budou-li splněny stejné podmínky, nebude se nakládati na železničních druhé smluvní strany nepříznivěji, než se zbožím stejného druhu, podaným na území druhé smluvní strany a přepravovaným v témže směru a na téže trati, pokud jde o jeho vypravení, přepravu, výpočet přepravného podle vnitřních tarifů a veřejné dávky související s přepravou.

Předchozí ustanovení nevztahují se na slevy, přiznané z důvodů dobročinnosti, nebo v případě veřejné pohromy, na slevy, přiznané veřejným zaměstnancům, zaměstnancům dopravních podniků neb obchodním cestujícím, na slevy pro přepravu vzorků, a ko-

тросвязи, поскольку обе договаривающиеся стороны в них участвуют и поскольку эти связи не будут урегулированы особыми соглашениями между соответствующими управлениями обоих договаривающихся сторон.

Статья XVII.

Обе договаривающиеся стороны обязуются в отношении транзитной перевозки пассажиров, багажа и грузов другой договаривающейся стороны применять режим не менее благоприятный, чем режим применяемый при транзитной перевозке пассажиров, багажа и грузов любого третьего государства.

Статья XVIII.

Для перевозки грузов между обоими договаривающимися сторонами будут применяться постановления «Международной Конвенции по перевозке грузов по железным дорогам», подписанной в Берне 23-го октября 1924 года, с отступлениями и дополнениями, которые установлены, или будут установлены между железнодорожными управлениями обоих договаривающихся сторон.

Статья XIX.

При перевозке пассажиров, багажа и товаро-багажа по железным дорогам не будет делаться никакого различия между гражданами договаривающихся сторон во всем, что касается их обслуживания, перевозки, применения тарифов, пошлин и публичных сборов, связанных с такой перевозкой.

Товар, сданный для отправки на территории одной договаривающейся стороны и отправляемый на территорию другой договаривающейся стороны, или через эту территорию в пределы третьего государства, при наличии равных условий, не будет подвергаться на железных дорогах другой договаривающейся стороны менее благоприятному режиму, что касается его обслуживания, перевозки, исчисления ставок по внутренним тарифам и связанных с перевозкой публичных сборов, чем однородный товар, сданный на территории другой договаривающейся стороны и отправляемый в том же направлении и по тому же пути.

Изложенные выше постановления не распространяются на льготы, предоставляемые по мотивам благотворительности или по случаю общественных бедствий, на льготы, предоставляемые государственным и общественным служащим, служащим тран-

nečně na slevy přiznané pro přepravu správy železniční, civilní nebo vojenské.

Článek XX.

S loďmi každé smluvní strany, s jejich náklady, veliteli a posádkami bude se v přístavech a vodách druhé smluvní strany nakládati v každém oboru stejně jako s loďmi domácími a jejich náklady, nebo s loďmi a náklady státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Nakládání, platné pro lodi domácí a jejich náklady, se nevztahuje:

1. na výhody přiznané domácímu rybářství,
2. na zvláštní opatření a podpory pro rozvoj domácí plavby,
3. na výhody přiznané domácím sportovním společnostem,
4. na pobřežní plavbu,
5. na lodivodní průvod a rovněž na provozování služby lodivodní, vlečné, signalizační a záchranné.

Článek XXI.

Plavba na vnitrozemských vodách je vyhrazena vlajce dotčené smluvní strany s výjimkami stanovenými jejím zákonodárstvím nebo mezinárodními úmluvami, na kterých obě strany jsou nebo budou zúčastněny.

Článek XXII.

Obě smluvní strany se zavazují, že uzavřou dohodu o ochraně práv literárního a uměleckého vlastnictví.

Článek XXIII.

Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech v jazyku československém a ruském. Obě znění jsou autentická.

Bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Moskvě.

Smlouva nabude účinnosti patnáctého dne po výměně ratifikací. Avšak vlády obou

sportních podniků nebo komivojažerům, na льготы по перевозке образцов и, наконец, на льготы, предоставляемые перевозкам железнодорожных, гражданских или военных учреждений.

Статья XX.

Судам каждой из договаривающихся сторон, их грузам, капитанам и экипажу в портах и водах другой договаривающейся стороны будет во всех отношениях предоставлен тот же режим, который установлен для собственных судов и их грузов, или для судов и грузов наиболее благоприятствуемой нации.

Режим, установленный для собственных судов и их грузов не распространяется:

1. на преимущества, предоставляемые собственному рыболовству,
2. на особые мероприятия и субвенции для развития национального судоходства,
3. на преимущества, признаваемые за собственными спортивными организациями,
4. на прибрежное судоходство,
5. на лоцманскую проводку, а также на занятие лоцманской, буксирной, сигнальной и спасательной службой.

Статья XXI.

Плавание по внутренним водным путям сохраняется за флагом данной договаривающейся стороны за изъятиями, предусмотренными ее законодательством или международными договорами, в которых обе стороны участвуют, или будут участвовать.

Статья XXII.

Обе договаривающиеся стороны обязуются заключить соглашение об охране прав на литературную и художественную собственность.

Статья XXIII.

Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и чехословацком языках. Оба текста являются аутентичными.

Настоящий договор будет ратифицирован и обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Москве в кратчайший срок.

Настоящий договор вступит в силу на пятнадцатый день после обмена ратифика-

smluvních stran mohou se dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v účinnost.

Pozbude účinnosti za rok ode dne výpovědi, dané jednou ze smluvních stran.

Čemuž na svědomí shora jmenovaní plnomocníci tuto smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Praze dne 25. března 1935.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

ционными грамотами. Однако, правительства обоих договаривающихся сторон могут войти в соглашение о введении договора в силу и до ратификации.

Договор потеряет силу через один год со дня откыза, заявленного одной из договаривающихся сторон

в удостоверение чего поименованные выше уполномоченные подписали настоящий договор и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе Праге дня 25 марта 1935 г.

М. П. (подпись) С. АЛЕКСАНДРОВСКИЙ.

М. П. (подпись) Ф. КИЛЕВИЦ.

Příloha k článku X.

Приложение к статье X.

Dvojjazyčně.
На двух языках.

Název státu vydávajícího legitimaci.
Наименование государства, выдавшего карточку.

Název úřadu vydávajícího legitimaci.
Наименование учреждения, выдавшего карточку.

Živnostenská legitimace. Промысловая легитимационная карточка.

Platná na dvanáct měsíců ode dne vydání.
Действительна на двенадцать месяцев со дня выдачи.

Platí pro
Действительна для
Číslo legitimace
№ карточки

Tímto se osvědčuje, že majitel tohoto potvrzení
Настоящим удостоверяется, что владелец настоящего удостоверения

pan
гражданин
narozený v
родившийся в
bydlící v
проживающий в

ulice, číslo domu
улице, дом №

má (nebo jest pověřen)*)
имеет (или является доверенным)*)

v
в

pod firmou
под фирмой

(nebo) jest obchodním cestujícím ve službách firmy (firem)
(или) является комивояжером на службе у фирмы (фирм)

v
в

která má (které mají)
которая имеет (которые имеют)

pod firmou
под фирмой

*) Označení obchodu nebo továrny.

*) Обозначение торгового или промышленного предприятия.

Jelikož majitel tohoto potvrzení zamýšlí ve výše označených zemích vyhledávati za-

Ввиду того, что предъявитель настоящего удостоверения намеревается брать в ук-
казку а kupovati zboží pro výše zmíněnou(é) firmu (firmy), osvědčuje se tímto, že jме-
занных выше государствах заказы и покупать товары для вышеуказанной(ых) фирмы
повaná(é) firma (firmy) jest (jsou) oprávněna(y) zabývati se
(фирм), настоящим удостоверяется, что названная(ые) фирма (фирмы) вправе зани-

v*)

маться в*)

svým průmyslem а svým obchodem а že platí

v

своим промыслом и своей торговлей и что она (они) уплачивает(ют) в

z toho důvodu zákonem předepsané daně.

установленные для этого законом налоги.

dne

19

дня

Podpis šéfa firmy (firem):

Подпись руководителя фирмы (фирм):

Popis osoby majitele legitimace:

Описание личности владельца карточки:

věk

возраст

postava

рост

vlasý

волосы

zvláštní znamení

особые приметы

Podpis majitele legitimace:

Подпись владельца карточки:

Razítko а podpis úřadu vydávajícího legitimaci:

19

Печать и подпись учреждения, выдавшего карточку:

Poznámka: První část formuláře dlužno vyplniti jen v případě, je-li legitimace

Примечание: Первую часть трафарета надлежит выполнить лишь в случае выдачи
vydávána šéfovi obchodního neb průmyslového závodu nebo jeho pově-
карточки руководителю торгового или промышленного предприятия
řenci.

или его доверенному.

*) Stát, kde je legitimace vydávána.

*) Страна выдачи карточки.

Приложение к статье X.
Příloha k článku X.

На двух языках.
Dvojjazyčně.

Наименование государства, выдавшего карточку.
Název státu vydávajícího legitimaci.

Наименование учреждения, выдавшего карточку.
Název úřadu vydávajícího legitimaci.

Промысловая легитимационная карточка. Živnostenská legitimace.

Действительна на двенадцать месяцев со дня выдачи.
Platná na dvanáct měsíců ode dne vydání.

Действительна для
Platí pro

№ карточки
Číslo legitimace

Настоящим удостоверяется, что владелец настоящего удостоверения
Tímto se osvědčuje, že majitel tohoto potvrzení

гражданин
pan

родившийся в
naroděný v

проживающий в
bydlící v

..... улице, дом №
..... ulice, číslo domu

имеет (или является доверенным)*)
má (nebo jest pověřen)*)

в
v

под фирмой
pod firmou

(или) является комивояжером на службе у фирмы (фирм)
(nebo) jest obchodním cestujícím ve službách firmy (firem)

..... в
..... v

которая имеет (которые имеют)
která má (které mají)

под фирмой
pod firmou

*) Обозначение торгового или промышленного предприятия.

*) Označení obchodu nebo továrny.

Ввиду того, что пред'явитель настоящего удостоверения намеревается брать в указанных выше государствах заказы и покупать товары для вышеуказанной(ых) фирмы(фирм), настоящим удостоверяется, что названная(ые) фирма (фирмы) вправе заниматься(э) firmu (firmy) jest (jsou) oprávněna(y) zabývati se

маться в*)

v*)

своим промыслом и своей торговлей и что она (они) уплачивает(ют) в
svým průmyslem a svým obchodem a že platí

установленные для этого законом налоги.
z toho důvodu zákonem předepsané daně.

дня
dne

19

Подпись руководителя фирмы (фирм):

Podpis šéfa firmy (firem):

Описание личности владельца карточки:

Popis osoby majitele legitimace:

возраст

věk

рост

postava

волосы

vlasý

особые приметы

zvláštní znamení

Подпись владельца карточки:

Podpis majitele legitimace:

Печать и подпись учреждения, выдавшего карточку:

19

Razítko a podpis úřadu vydávajícího legitimaci:

Примечание: Первую часть трафарета надлежит выполнить лишь в случае выдачи
Poznámka: První část formuláře dlužno vyplniti jen v případě, je-li legitimace
карточки руководителю торгового или промышленного предприятия
vydávána šéfovi obchodního neb průmyslového závodu nebo jeho pově-
или его доверенному.
řenci.

*) Страна выдачи карточки.

*) Stát, kde je legitimace vydávána.

Závěrečný protokol.

Přistupující k podpisu obchodní a plavební smlouvy, uzavřené dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tyto výhrady a tato prohlášení, jež budou tvořit nedílnou část této smlouvy.

K článku I.

Je shoda v tom, že ustanovení tohoto článku se nedotýkají nikterak předpisů obou smluvních stran o cestovních pasech, pobytu a vypovídání cizinců, ani zákonů upravujících ochranu domácího trhu práce.

Ustanovení třetího odstavce tohoto článku nedotýkají se plnění a rekvizic uvedených v článku IV.

K článkům I. a IX.

Pokud v jedné z obou smluvních stran vykonávají nebo budou vykonávat funkce hospodářského života státní hospodářské organizace (trusty, státní obchodní organizace, svazy atd.), které se svým složením odlišují od forem právnických osob (akciové společnosti atd.), přijatých ve většině jiných států, smluvní strany prohlašují, že se výhody poskytnuté jednou z nich akciovým společenstvem a jiným právnickým osobám státu, požívajícího nejvyšších výhod, poskytují všem státním hospodářským organizacím druhé strany, ustaveným podle zákonů této strany.

K článku II.

Je shoda v tom, že obě smluvní strany zahájí co nejdříve jednání o úmluvě, týkající se právní pomoci ve věcech občanských a úpravy otázky o rozhodčích soudech a o vykonatelnosti jejich nálezů.

K článku III.

Je shoda v tom, že ustanovení tohoto článku nejsou na překážku, aby se podle okolností vybíraly t. zv. dávky z pobytu nebo dávky související se splněním policejních formalit, při čemž se rozumí, že příslušníci obou států budou v tomto ohledu požívatí stejného nakládání jako příslušníci státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Заключительный протокол.

Приступая к подписанию договора о торговле и мореплавании, заключенного сего числа, нижеподписавшиеся уполномоченные сделали нижеследующие оговорки и декларации, которые будут составлять нераздельную часть этого договора.

К статье I.

Условлено, что постановления этой статьи никоим образом не касаются ни правил обоих договаривающихся сторон о паспортах, проживании и высылке иностранцев, ни законов, регулирующих охрану собственного рынка труда.

Постановления абзаца третьего этой статьи не касаются повинностей и реквизиций, упоминаемых в статье IV.

К статьям I и IX.

Поскольку в одной из договаривающихся сторон функции хозяйственной жизни осуществляются или будут осуществляться через государственные хозяйственные организации (тресты, государственные торговые организации, объединения и т. п.), по своей структуре отличающиеся от принятых в большинстве других стран форм юридических лиц (акционерные общества и т. п.), договаривающиеся стороны заявляют, что льготы, предоставляемые одной из них акционерным обществам и иным юридическим лицам наиболее благоприятствуемой нации распространяются на все государственные хозяйственные организации другой стороны, учрежденные по законам этой стороны.

К статье II.

Условлено, что обе договаривающиеся стороны в кратчайший срок приступят к переговорам о соглашении, касающемся правовой помощи в гражданских делах и регулирующем вопрос о третейских судах и об исполнении их решений.

К статье III.

Условлено, что постановления этой статьи не препятствуют в случае надобности взysкивать так называемые сборы за вид на жительство, или сборы, связанные с исполнением административных формальностей, при чем подразумевается, что граждане обоих договаривающихся сторон будут в этом отношении поставлены в положение одинаковое с гражданами наиболее благоприятствуемой нации.